



© HFF München

Pădurea e ca muntele, vezi?

The Forest is Like the Mountains

Christiane Schmidt, Didier Guillain

On a hill on the edge of Romanian district capital Sfântu Gheorghe there lies a Roma village, although you'd never guess that it's so close to a town. The streets are unpaved, a horse and cart is used to get around and the fields are tilled with a scythe. The Roma live in tune with nature and harvest whatever the land currently offer. One thing they always need is wood for heating. Yet surviving in the present day has become increasingly difficult. Apart from the annual potato harvest, there is scarcely any paid work for unskilled labourers any more, not even in the wider region. Future prospects are equally bleak according to village head Aron, for without money one has no voice in politics. Strong group ties, mutual respect and unwavering faith do at least provide some compensation. Yet young Lavinia still senses what is lacking and hungrily weeps that "The Roma never have any money!"

The steady hands of Christiane Schmidt and Didier Guillain succeed in capturing the lives of this oft-scorned and vilified people with extraordinary depth and complexity. It is as if one is on hand to experience the changing seasons with them, pulled into the flow of this family community. *Claudius Lünstedt*

Auf einem Hügel am Rand der rumänischen Kreisstadt Sfântu Gheorghe liegt ein Roma-Dorf. Die Nähe zur Stadt ist kaum zu erahnen. Straßen sind unbefestigt, Pferdegespanne dienen als Transportmittel, Felder werden noch mit der Sense bestellt. Die Roma passen sich der Natur an und ernten, was der Boden gerade hergibt. Eines wird immer gebraucht: Holz zum Heizen. Doch das Überleben in der heutigen Zeit ist schwieriger geworden. Abgesehen von der alljährlichen Kartoffelernte gibt es kaum noch bezahlte Arbeit für Ungelernte, nicht einmal in der weiteren Umgebung. Auch die Zukunftsperspektive zeichnet Dorf-Chef Aron düster, denn ohne Geld könne man nicht in der Politik mitmischen und sich Gehör verschaffen. Starker Zusammenhalt, gegenseitiger Respekt und fester Glaube entschädigen. Und trotzdem spürt die kleine Lavinia den Mangel und weint hungrig: „Nie haben Roma Geld!“

Christiane Schmidt und Didier Guillain gelingt ein außergewöhnlich tiefer, dicht gewebter und mit ruhiger Hand geführter Einblick in das Leben dieser so häufig verschmähten und mit Vorurteilen behafteten Bevölkerungsgruppe. Man lebt den Wechsel der Jahreszeiten förmlich mit und gerät in den Sog der familiären Gemeinschaft. *Claudius Lünstedt*

Slices of life

There is a path that leads uphill through the village. And then back down towards the river, further into the forest. The mountains are behind it.

It is impossible to walk along this path without being seen. Everybody wants to know where you are heading.

We took this road for the first time in 2004. We had travelled to Romania with a van and a built-in b/w photo lab, asking the people we met on our trip if they wished to have a portrait taken of them. We could develop the pictures in our van and offer them straight away.

The different paths and various encounters led us to the Lingurar family house. We will always remember Aron's welcoming speech, the way he was mobilising in his discourse the entire earth and his heart.

He was incredibly enthusiastic. He talked about politics, the EU, funding. As the representative of the Roma community, he wanted to make a difference. He had plans for agricultural projects in the village, so the people could make a living independently. But without the participation of the local authorities, they were blocked.

The doors of the house opened many times during that evening. People came over to see who was visiting. That's how we got to know the family: Elena, Gică, Aronela, Adriana, Damiana, Fiorica, Ionuț, Aronaș, Anamaria, the grandmother Bunică. We looked at each other.

Elena and Aron asked us to become the godparents of their youngest daughter, Anamaria. This felt like an honour to us, an invitation to come back.

The film emerged out of this relationship, which has grown over the years, with the family and people from the village. For us, this film is about people we love. We wished to share a portrait of this world, a family, a village, through everyday life, slices of life.

Waking up.

Aron is chopping wood outside. He's building the fire for us in the living room.

He carries the glowing embers from one stove to the other.

Without fire nothing works. We prepare coffee for Aron on the stove.

He likes it with a lot of sugar.

This is the moment of the day when Aron is simply present with us.

We try to understand what he has planned for his day.

It is still quiet around us.

At a certain point Aron becomes preoccupied.

Worrying where the next jobs could show up. For him, his family, the village.

His steps are big and fast as he hurries along the path of sand through the village.

We try to keep up with his velocity.

When the children see us with the camera on the shoulder and the microphone muff on the boom, they shout: Trafalet! Here comes the paint roller!

We follow Aron down to the main road.

He is hitchhiking to another town to negotiate for the harvest contracts.

Aron leaves us behind.

Scheibchenweise Leben

Es gibt einen Weg, der von unten nach oben durchs Dorf führt. Und dann wieder hinunter zum Fluss, weiter in den Wald hinein. Dahinter sind die Berge.

Unmöglich, diesen Weg ungesehen zu gehen. Alle möchten wissen, wohin du gehst.

Das erste Mal sind wir diesen Weg 2004 gegangen. Wir waren in einem Kleinbus mit einem eingebauten Schwarz-Weiß-Fotolabor nach Rumänien gereist. Wir fragten die Menschen, die wir auf der Reise trafen, ob sie ein Porträtfoto von sich haben wollten. Das konnten wir dann direkt im Bus entwickeln und den Leuten in die Hand drücken.

Verschiedene Wege und zahlreiche Begegnungen führten uns zu dem Haus der Familie Lingurar. Wir werden uns immer an Arons Willkommensrede erinnern, in der es um die ganze Welt und um sein Herz ging.

Er war unglaublich enthusiastisch, sprach über Politik, die EU, Fördergelder. Als Repräsentant der Roma-Gemeinschaft wollte er etwas bewegen. Er hatte Pläne für landwirtschaftliche Projekte im Dorf, mit denen die Menschen eine unabhängige Existenz aufbauen konnten. Aber ohne die Mitarbeit der lokalen Autoritäten wurde vieles blockiert.

Die Tür des Hauses öffnete sich oft an diesem Abend. Leute kamen vorbei, um zu sehen, wer zu Besuch gekommen war. Wir lernten die ganze Familie kennen: Elena, Gică, Aronela, Adriana, Damiana, Fiorica, Ionuț, Aronaș, Anamaria, die Großmutter Bunică. Wir sahen uns an.

Elena und Aron fragten uns, ob wir die Pateneltern ihrer jüngsten Tochter Anamaria werden wollten. Wir fühlten uns geehrt und verstanden das als Einladung, wiederzukommen.

Dieser Film ist aus unserer über Jahre gewachsenen Beziehung zu dieser Familie und den Menschen im Dorf entstanden. Für uns ist es ein Film über Menschen, die wir lieben.

Unser Wunsch war es, ein Porträt von dieser Welt zu teilen, von einer Familie, einem Dorf, mittels des Alltagslebens, Scheiben vom Leben.

Aufwachen.

Draußen schlägt Aron Holz. Er macht Feuer für uns im Wohnzimmer.

Er trägt die Glut von einem Ofen zum anderen.

Ohne Feuer geht gar nichts. Auf dem Ofen machen wir Kaffee für Aron.

Er mag ihn mit ganz viel Zucker.

Das ist der Moment am Tag, wenn Aron einfach nur da ist mit uns.

Wir versuchen zu verstehen, was er sich für seinen Tag vorgenommen hat.

Drumherum ist es noch ganz ruhig.

Irgendwann wird Aron unruhig.

Er macht sich Sorgen, wo der nächste Job herkommen könnte. Für ihn, seine Familie, das Dorf.

In schnellen Schritten läuft er über den Sandweg durchs Dorf.

Wir versuchen, mit ihm Schritt zu halten.

Wenn die Kinder uns mit der Kamera auf der Schulter und dem Fell ums Mikrofon sehen,

dann rufen sie: Trafalet! – Da kommt der Farbroller!

Wir laufen mit Aron hinunter bis zur Hauptstraße.

Er trampft in die Stadt zu Verhandlungen über die Ernteeinsätze.

Aron lässt uns hinter sich.

Wir drehen um und laufen den Sandweg zurück, vorbei an der Kirche, die rosa gestrichen ist.

Davor klopft Marin den langen roten Teppich aus.

Wir treffen Elena, sie sammelt Holz für den Tag.

Sie erzählte uns von der Zeit unter Ceaușescu, als sie ein gutes Einkommen hatte mit ihrer Arbeit in der Traktorenfabrik.

We turn around on the path of sand passing by the church painted in pink.

In front of it, Marin is cleaning the long red carpet.

We meet Elena on her way to collect wood for the day.

She told us about the time of Ceaușescu, when she had a good income while working in the tractor factory.

But the risk of toxic exposure in this industry was very high.

Now we need to live from day to day, she says, with an inner peace of mind.

Aronela asked us if we believe in God. She is a bit disappointed by our negation.

She explains how important the Sabbath day is for her, as a link between us and God.

We love to go to the small hill from where you can hear the whole village.

If the children discover us there, they might come along and give us some company.

'The forest is like the mountains, do you see?' says Iosif.

Didier Guillaïn and Christiane Schmidt

Christiane Schmidt was born in 1978 in Lüneburg. She studied political science and art history, at Oldenburg University. In 2013, she completed her studies in documentary film and television journalism, with a concentration in cinematography, at the University of Television and Film in Munich. She lives in Berlin. *Pădurea e ca muntele, vezi?* is her graduation film.

Films

2005: *Grenze* (10 Min., co-direction). 2008: *Comme tout autre humain* (56 Min., co-directed by Didier Guillaïn). 2009: *Berlin* (30 Min., co-directed by Noemi Schneider). 2013: *Dynarmorphosen* (10 Min., co-directed by Carsten Horn). 2014: *Pădurea e ca muntele, vezi?*

Didier Guillaïn was born in Brussels in 1972. After studying physics, he worked as a physicist for a time before studying film, with a concentration in cinematography, at Insas in Brussels. Didier Guillaïn works mainly as a cinematographer on documentary films. He is a member of the filmmaking collective Les Renards and lives in Brussels.

Films

2008: *Comme tout autre humain* (56 Min., co-directed by Christiane Schmidt). 2014: *Pădurea e ca muntele, vezi?*

Country: Romania, Germany 2014. **Production company:** Hochschule für Fernsehen und Film München, München (Germany). **Director:** Christiane Schmidt, Didier Guillaïn. **Director of photography:** Christiane Schmidt. **Sound:** Didier Guillaïn. **Editor:** Lena Hatebur. **Producer:** Ferdinand Freising. **With:** Elena Lingurar, Aron Lingurar, Aronela Coșcodar, Anamaria Lingurar, Aronaș Lingurar, Camelia Lingurar, Simon Boroș, Benjamin Boroș, Iosif Boroș, Lavinia Coșcodar.

Format: DCP, colour. **Running time:** 101 min. **Language:** Romanian. **World premiere:** 12 February 2014, Berlinale Forum.

Aber es gab die Gefahr, sich durch den Staub die Lunge zu vergiften. Heute müssen wir von Tag zu Tag leben, sagt sie mit ihrer inneren Ruhe.

Aronela fragte uns, ob wir an Gott glauben. Über unsere Verneinung ist sie ein wenig enttäuscht.

Sie erklärt, wie wichtig ihr der Ruhetag als Verbindung zwischen uns und Gott ist.

Wir lieben es, auf diesen kleinen Hügel zu gehen.

Von dort kann man das ganze Dorf hören.

Wenn die Kinder uns dort entdecken, dann kommen sie vorbei und leisten uns Gesellschaft.

„Der Wald ist wie die Berge, seht ihr das?“, sagt Iosif.

Christiane Schmidt & Didier Guillaïn



Christiane Schmidt wurde 1978 in Lüneburg geboren. Sie studierte zunächst Politik- und Kunstwissenschaft mit Schwerpunkt Visuelle Medien an der Universität Oldenburg. 2013 beendete sie ihr Studium für Dokumentarfilm und Fernsehpublizistik mit Schwerpunkt Kamera an der Hochschule für Fernsehen und Film München ab. Sie lebt in Berlin. *Pădurea e ca muntele, vezi?* ist ihr Abschlussfilm.

Filme

2005: *Grenze* (10 Min., Koregie). 2008: *Comme tout autre humain* (56 Min., Koregie: Didier Guillaïn). 2009: *Berlin* (30 Min., Koregie: Noemi Schneider). 2013: *Dynarmorphosen* (10 Min., Koregie: Carsten Horn). 2014: *Pădurea e ca muntele, vezi?*



Didier Guillaïn wurde 1972 in Brüssel geboren. Nach einem Studium der Physik war er zunächst als Physiker tätig, bevor er am Insas in Brüssel ein Filmstudium mit Schwerpunkt Kamera absolvierte. Didier Guillaïn arbeitet überwiegend als Kameramann für Dokumentarfilme. Er ist Mitglied des Filmkollektivs Les Renards und lebt in Brüssel.

Filme

2008: *Comme tout autre humain* (56 Min., Koregie: Christiane Schmidt). 2014: *Pădurea e ca muntele, vezi?*

Land: Rumänien, Deutschland 2014. **Produktion:** Hochschule für Fernsehen und Film München, München (Deutschland). **Regie:** Christiane Schmidt, Didier Guillaïn. **Kamera:** Christiane Schmidt. **Ton:** Didier Guillaïn. **Schnitt:** Lena Hatebur. **Produzenten:** Ferdinand Freising. **Mitwirkende:** Elena Lingurar, Aron Lingurar, Aronela Coșcodar, Anamaria Lingurar, Aronaș Lingurar, Camelia Lingurar, Simon Boroș, Benjamin Boroș, Iosif Boroș, Lavinia Coșcodar.

Format: DCP, Farbe. **Länge:** 101 Min. **Sprache:** Rumänisch. **Uraufführung:** 12. Februar 2014, Berlinale Forum.